Porównanie tłumaczeń Liczb 23:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyszedł JHWH\* na spotkanie z Bileamem, włożył Słowo w jego usta i powiedział: Wróć do Balaka i tak (mu) oznajmij![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I przyszedł JAHWE na spotkanie z Bileamem, włożył Słowo w jego usta i powiedział: Wróć do Balaka i właśnie to mu oznajmij! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE wyszedł na spotkanie z Balaamem, włożył słowa w jego usta i powiedział: Wróć do Balaka i tak *mu* powiedz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zaszedł Pan Balaamowi, który włożył słowa w usta jego, i rzekł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu gdy JAHWE zaszedł i włożył słowo w usta jego, rzekł: Wróć się do Balaka a to mówić mu będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy spotkał się Pan z Balaamem, przekazał mu słowa, polecając: Wróć do Balaka; i tak mu powiedz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan raczył się spotkać z Bileamem, włożył słowo w jego usta i rzekł: Wróć do Balaka i powiedz tak! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy JAHWE spotkał się z Balaamem, włożył mu w usta słowa i powiedział: Wracaj do Balaka i tak mu powiedz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I spotkał się JAHWE z Balaamem, przekazał mu swoje słowa i rzekł: „Wróć do Balaka i mu to powiedz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Jahwe spotkał się z Balaamem, i udzielił mu pewnej wiadomości, mówiąc: - Wróć do Balaka i oznajmij [mu] to. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I słowo Boga napotkało Bilama, i włożył [Bóg] przesłanie w jego usta, [żeby go zmusić do mówienia Balakowi dobrze o Jisraelu]. Przemówił: Wróć do Balaka i powiedz tak.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зустрів Бог Валаама і вклав слово в його уста і сказав: Повернися до Валака, і це скажеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY zjawił się na spotkanie Bileama, włożył w jego usta słowo, i powiedział: Wrócisz do Balaka i tak powiesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie JAHWE nawiązał kontakt z Balaamem i włożył słowo w jego usta, i rzeki: ”ʼ ”Wróć do Balaka i oto, co powiesz”. |

1. 1) Wg G: Bóg. [↑](#footnote-ref-2)